
بودنبروک‌ها

زوال یک خاندان

توماس مان

مترجم
علی‌اصغر حداد

www.ketab.ir



نشر ماه

تهران

۱۴۰۱

Thomas Mann
Buddenbrooks
(*Verfall einer Familie*)
Fischer Buchverlag, 1967.

www.ketab.ir

Mann, Thomas

مان، توماس، ۱۸۷۵-۱۹۵۵ م.

بودنبروک‌ها (زوال یک خاندان) / توماس مان؛ مترجم علی اصغر حداد. - تهران: نشر ماهی، ۱۳۸۲.
ISBN 978-964-7948-02-9

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیها (فهرست‌نویسی پیش از انتشار).

Buddenbrooks: Verfall einer Familie

عنوان اصلی:

۱. داستان‌های آلمانی -- قرن ۲۰ م. الف. حداد، علی اصغر، ۱۳۲۳ -
، مترجم. ب. عنوان.

ب/۹ PT۲۶۳۷/۹۱۲/۸۳۳

۱۳۸۲ ب ۱۷۲ م

۱۳۸۲

م ۸۱-۴۶۵۰۹

کتابخانه ملی ایران

۱۵۷ ۲۳۲
 ۱۴۱ ۲۲۹

www.ketab.ir

روایت‌های
 (زوال یک تمدن)

نویسنده
 علی اصغر...

چاپ یازدهم
 تیراژ
 چاپ اول

مدیر هنری
 ناظر چاپ
 حروف‌نگار
 صفحه‌آرا
 لیتوگرافی
 چاپ جلد
 چاپ متن و صحافی

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۷۹۲۸-۰۲-۹
 همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.



تهران، خیابان انقلاب، رویه‌روی سینما سپیده، شماره‌ی ۱۱۷۶، واحد ۴
 تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵۱۸۸۰
 www.nashremahi.com



تقدیم به فرشته‌ای که بی‌کوشش
او این ترجمه سامان نمی‌گرفت.

توماس مان در ششم ژوئن ۱۸۷۵ در لوبک به دنیا آمد. پدرش، سناتور هاینریش مان، به تجارت غله اشتغال داشت. مادرش، یولیا داسیلوا، خود پدری آلمانی و مادری برزیلی داشت. انضباط هائزلی و خلقت و خوی دگرگونه‌ی جنوبی: تعلق خاطر پدر و مادر به دو دنیای متفاوت در شکل‌گیری شخصیت توماس مان تأثیر ماندگاری به جا گذاشت. این تأثیر که از جمله در نام قهرمانان او بازتاب می‌یابد (تونیبو کروگر، پائولو هوفمن، آدریان لورکون)، به مثابه‌ی عنصر تنش‌آفرین میان شهروند و هنرمند، میان انسان سالم - عادی و شخصیتی متفاوت، در تمامی آثار او دیده می‌شود.

توماس مان، این سناتورزاده‌ی لوبیکی، پس از مرگ زود هنگام پدر، همراه مادر و چهار برادر و خواهر خود رهسپار مونیخ شد و تا زمان مهاجرت به آمریکا این شهر را جز برای سفرهایی به ایتالیا ترک نکرد. ولی در تمام زندگی مقیاس سنجش دوری‌ها و نزدیکی‌هایش لوبک باقی ماند. در سال ۱۹۳۴، پس از مهاجرت به سوئیس در نامه‌ای نوشت: «از لوبک که می‌آیی، دیگر فرقی نمی‌کند در مونیخ زندگی می‌کنی یا زوریخ. بیگانگی این یکی ژرف‌تر از آن یکی نیست...»

توماس مان در سال ۱۸۹۷ در سن بیست و دو سالگی با بهره‌گیری از سرگذشت خانواده و پدران خود نگارش بودنیروک‌ها را آغاز کرد. بودنیروک‌ها عنوان فرعی «زوال یک خاندان» را بر خود دارد. توماس مان در این اثر با قلمی حاکی از محبت به قهرمانان خود، وقوع این زوال را در گستره‌ای به درازای چهار نسل شرح می‌دهد و قانونمندی این روند را آشکار می‌کند. توماس مان بر این عقیده است که این زوال با زندگی از یک سو و تلطیف روح و اندیشه از سوی دیگر در ارتباط است. از این لحاظ بودنیروک‌ها با ناتورالیسم و تفکر دکادنس رایج در آغاز قرن بیستم قرابت دارد. توماس مان خود این اثر را تنها رمان ناتورالیستی درخور توجهی می‌داند که به زبان آلمانی نوشته شده است و ژرف‌ترین محتوای آن را روان‌شناسی می‌داند، روان‌شناسی زندگی‌ای که توش و توان خود را از دست داده است.

توماس مان در سال ۱۹۲۹ به پاس نگارش این رمان جایزه‌ی ادبی نوبل دریافت کرد.

اشعاری را که در فصل یکم، بخش ششم، فصل پنجم، بخش پنجم و فصل هشتم، بخش یکم آمده است، کامران جمالی به نظم درآورد. از او و نیز از دکتر محمد مبشری و رضا رضایی که به‌ویژه در زمینه‌ی اصطلاحات موسیقی از راهنمایی‌هایشان برخوردار شدم، از جان و دل سپاسگزارم.

علی اصغر حداد